Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto daję mu\* (takiego) ducha,\*\* że gdy usłyszy (pewną) wieść, wróci do swojej ziemi i położę go mieczem w jego ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dam mu takiego ducha, że gdy usłyszy pewną wieść, wróci do swojej ziemi i sprawię, że tam padnie od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ześlę na niego ducha i usłyszy *pewną* wieść, *a potem* wróci do swojej ziemi i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja mu dam innego ducha, aby usłyszawszy wieść nawrócił się do ziemi swojej; i sprawię to, że polegnie od miecza w ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto mu ja dam ducha i usłyszy poselstwo, i wróci się do ziemie swej, i sprawię, że zginie od miecza w ziemi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja wywołam w nim takie usposobienie, że na wiadomość, którą usłyszy, wróci do swego kraju; i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto natchnę go takim duchem, że gdy usłyszy pewną wieść, wróci do swojej ziemi, a Ja sprawię, że padnie od miecza we własnej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja ześlę na niego takiego ducha, że gdy usłyszy pewną wiadomość, wróci do swojego kraju, a Ja sprawię, że padnie od miecza na swej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszy pewną wiadomość, wróci do swojego kraju. Sprawię też, że tam, w swoim kraju, zginie od miecza»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja tak go natchnę, że gdy usłyszy wieść, wróci do swego kraju; a Ja sprawię, że zginie od miecza na własnej swej ziemi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я накину на нього дух, і почувши вість він повернеться до своєї країни і впаде від меча в його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto poddam mu taką myśl, by gdy usłyszy pewną wieść, powrócił do swego kraju, a wtedy zgubię go mieczem w jego własnej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto tchnę w niego ducha i usłyszy pewną wieść, i wróci do swojej krainy; i sprawię, że padnie od miecza we własnej krainie”ʼ ”. |

1. 1) Lub: przeciwko niemu ducha, / i usłyszy... [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:19</x> [↑](#footnote-ref-3)